

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 ФИО: Игнатенко Виталий Иванович высшего образования
 Должность: Проректор по образовательной деятельности и молодежной политике
 Дата подписания: 25.06.2025 10:25:05 «Заполярный государственный университет им. Н.М. Федоровского»
 Уникальный программный ключ: (ЗГУ)
 a49ae343af5448d45d7e3e1e499659da8109ba78

УТВЕРЖДАЮ
 Проректор по ОД и МП
 _____ Игнатенко В.И.

Профессионально-ориентированный перевод рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Философии, истории и иностранных языков**
 Учебный план 38.04.02_маг_очн_МНм-2025+.plx
 Направление подготовки: Менеджмент
 Квалификация **Магистр**
 Форма обучения **очная**
 Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
 в том числе:
 аудиторные занятия 24
 самостоятельная работа 48
 Виды контроля в семестрах:
 зачеты 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
Неделя	12			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	12	12	12	12
Практические	12	12	12	12
Итого ауд.	24	24	24	24
Контактная работа	24	24	24	24
Сам. работа	48	48	48	48
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Ст. преподаватель Кострицына Наталья Александровна _____

Согласовано:

к.э.н. Доцент Торгашова Н.А. _____

Рабочая программа дисциплины

Профессионально-ориентированный перевод

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 38.04.02 Менеджмент (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 952)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: Менеджмент

утвержденного учёным советом вуза от 01.01.2025 протокол № 00-00.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Философии, истории и иностранных языков

Протокол от г. №

Срок действия программы: - уч.г.

Зав. кафедрой доцент, Л.П. Самойлова

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

доцент, Л.П. Самойлова ____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры
Философии, истории и иностранных языков

Протокол от ____ 2026 г. № ____
Зав. кафедрой доцент, Л.П. Самойлова

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

доцент, Л.П. Самойлова ____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры
Философии, истории и иностранных языков

Протокол от ____ 2027 г. № ____
Зав. кафедрой доцент, Л.П. Самойлова

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный/реферированный письменный перевод (ИЯ – РЯ, РЯ – ИЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		ФТД
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.3: Демонстрирует навыки чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыки деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-5.2: Излагает грамотно и доступно профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. 1 семестр						
1.1	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности. Виды перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода. /Лек/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.2	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности. Виды перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода. /Пр/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.3	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности. Виды перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода. /Ср/	2	12	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.4	Трансформации при переводе. Лексические трансформации. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. /Лек/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.5	Трансформации при переводе. Лексические трансформации. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. /Пр/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	

1.6	Трансформации при переводе. Лексические трансформации. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. /Ср/	2	12	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.7	Трансформации при переводе. Грамматические трансформации. Изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. /Лек/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.8	Трансформации при переводе. Грамматические трансформации. Изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. /Пр/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.9	Трансформации при переводе. Грамматические трансформации. Изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. /Ср/	2	12	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.10	Переводческая трактовка текста. Понятие текста. Основные категории. /Лек/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.11	Переводческая трактовка текста. Понятие текста. Основные категории. /Пр/	2	3	УК-4.3 УК-5.2		0	
1.12	Переводческая трактовка текста. Понятие текста. Основные категории. /Ср/	2	12	УК-4.3 УК-5.2		0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

<http://polaruniversity.ru/sveden/education/eduop/>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	MS Windows 7 (Номер лицензии 62693665 от 19.11.2013)
6.3.1.2	ABBYY Lingvo 12 (Код позиции №AL14-1S1P05-102 от 14.12.2009)
6.3.1.3	ABBYY FineReader 10 (Номер лицензии 94965 от 25.08.2010)

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения учебного материала студенту необходимо ясно понимать значимость и место дисциплины в его профессиональной подготовке и активно участвовать во всех видах учебного процесса. По дисциплине учебным планом предусмотрена контактная и самостоятельная работа обучающегося. Контактная работа включает лекционные и практические занятия, коллективные и индивидуальные консультации.

На лекционных занятиях необходимо внимательно слушать преподавателя, подробно и аккуратно вести конспект, который дополняется и корректируется в процессе самостоятельной проработки материала. Практические занятия предусмотрены для формирования умений и навыков применения теории на практике для решения учебных задач.

На практических занятиях студентами выполняются тематические и компетентностно-ориентированные задания по темам курса. Студенту необходимо активно участвовать в учебном процессе, при необходимости задавать вопросы преподавателю. Текущий контроль проводится в виде: устных и письменных ответов на вопросы темы занятия, защиты докладов-презентаций, рефератов, тестовых заданий.

Для реализации самостоятельной работы созданы следующие условия и предпосылки: 1. студенты обеспечены информационными ресурсами в библиотеке ЗГУ (учебниками, учебными пособиями, банком индивидуальных заданий); 2. студенты обеспечены информационными ресурсами в локальной сети ЗГУ (в электронном виде выставлено методическое обеспечение дисциплины); 3. организованы еженедельные консультации.

Промежуточная аттестация по дисциплине. Подготовка к промежуточной аттестации включает проработку теоретического материала, ответы на контрольные вопросы. Вопросы, возникающие во время подготовки, можно выяснить во время консультации. Для получения допуска студент должен выполнить, оформить и сдать все виды работ, предусмотренные тематическим планом учебной программы дисциплины. Допуск выставляется только в случае положительной аттестации по всем контрольным точкам и после выполнения студентом всех видов самостоятельной и аудиторной работы.